

СІДУР ЕРЕВ ШАБАТ

(Порядок проведення Шабатнього вечора)



**Укладання
та переклад з івриту –
рабин Реувен Стамов,
Міхаль Стамова**



ПРОЕКТ КЕШЕР

сила жіночої єдності

Зустріч Суботи. Запалення свічок.

Шабат починається з ритуалу запалювання свічок, це роблять зазвичай жінки. За традицією повинно бути не менше 2 свічок, що символізує виконання заповідей Шабата "пам'ятай та виконуй". У деяких громадах запалюють свічки за кількістю жінок. Дівчата запалюють одну, заміжні жінки – дві. Після запалення свічки робиться ритуал "вмивання вогнем": символічно зачерпується світло, потім із заплющеними очима та піднятими обличчями ми читаємо в пів голоса:

Зустріч суботи

Благословенний Ти, Господи, Боже наш, Царю Всесвіту, що освятив нас заповідями Своїми та наказав нам запалювати свічки Шабату.

Кабалат Шабат

Барух ата Адонай, Елогейну мелех га-олам ашер кідшану бе-міцвотав ве-цівану легадлік нер шель Шабат.

סדר קבלת שבת ברוך אתה יהיה אלוההנו מלך העולם אשר קדשנו במצוותיו וציוונו להדליק נר של שבת



3

Початок самої служби кабалат Шабат.

Починаємо з читання піюта (ліричного величального вірша) авторства Еліезера Азкарі, 16–17 ст.

Друже моєї душі

Друже моєї душі, Отче милосердний, наблизь раба Твого по волі Своїй до Твого милосердя, тоді побіжить раб Твій, немов гірська лань, поклонитися Твоїй величі. Буде втіхою для нього Твоя любов, бо солодша вона за усі солодощі та найсмачніша за усе [...]

Єдід нефеш

Єдід нефеш, Ав га-рахаман! Мешох авдеха ель рцонеха - яруц авдеха кмо айаль, іштахаве муль гадареха.
Кі йеерав ло йедідутеха, мі-нофет цуф ве-холь таам.

יְדִיד נֶפֶשׁ אֵב הַרְחֵמוּ מִשָּׁךְ עַבְדְּךָ אֵל רִצּוֹנְךָ יְרִיץ עַבְדְּךָ כְּמוֹ אֵילֵי שְׂמֹנֶה מוּל הַדָּרָה פִּי יַעֲרֵב לוֹ יְדִידוּתְךָ מִנְפֶת צוּר וְכֹל

Перед тим як прославити й возвеличити сьомий день, у традиції ми возвеличуємо всі 7 днів творіння, читаючи псалом, присвячений кожному дню.



Псалом 95. Перший день

Прийдіть, та Господу заспіваємо. Скеле порятунку нашого! Прославимо та станемо перед Ним, з вдячністю, з піснями прославимо Його!

Псалом 96. Другий день

Співайте нову пісню Господу! Уся земле, Господу заспівай! Співайте для Господа, ім'я Його благословляйте, кожного дня про спасіння Його сповіщайте, іншим народам розповідайте про славу Його, про чудеса – всім племенам. Великий Господь, прославлений та грізний! Усі верховні божки народів – ідоли, а Господь створив небеса. Велична краса Його слави – перед Ним, сила та велич – у храмі Його. Співайте Йому, сім'ї народів, віддайте належне славі та силі Його! Тож величайте Господа – ймення Його, приносьте дари, коли у двори Його приходите! Вклоніться Господу та Його святості. Тремти перед Ним, земле! Провістіть та промовте, народи: Господь править цілим світом, не похитнеться! Він буде народи судити справедливо. Небеса будуть веселитися, радітиме земля, шумітиме море та усе, що у ньому. Танцюватимуть з радості поля та все, що на них, співатимуть всі дерева лісові – перед Господом, бо ось Він іде! Іде, щоб судити землю, праведно судити світ та істиною Своєю – народи.

Тегілім 95

Леху неранена ле-Адонай. Наріа ле-цур йішену не-кадма панав бе-тода бе-змірот наріа ло.

מזמור צ"ה לכו נרננה לה' נריעה לצור ישענו: נקדמה פניו בתודה בזמרות נריע לו: מנוחתו:

Тегілім 96

Ширу ле-Адонай шир хадаш Ширу ле-Адонай коль га-арец ширу ле-Адонай барху шмо Басру мі-йом ле-йом йешуато
Сапру ва-гойім кводо, бе-холь га-амім ніфлеотав:
Кі гадоль Адонай у-мегулаль меод Нора гу аль коль елогім.
Кі коль елогей га-амім елелім ве-Адонай шамаім аса.
Год ве-гадар лэфанав, оз ве-тіферет бе-мікдашо.
Гаву ле Адонай мішпехот амім гаву ле-Адонай кавод ве-оз гаву ле-Адонай квод шмо, с'у мінха у-воу ле-ха-цротав. Гіштахаву ле-Адонай бе-адрат кодеш. Хілу ми-панав коль га-арец; імру бе-гоім Адонай малах
Аф тікон тевель баль тамот.
Йадін амім бе-мейшарім
Йісмеху гашамаім ве-тагель га-арец йирам га-ям у-млоо, йаалоз садай ве-холь ашер бо, аз йеранену коль ацей йаар, ліфней Адонай кі ва кі ва лішпот га-арец йішпот тевель бе-цедек ве-амім бе-емунато.



4



תהילים צ"ו שירו לה' שיר קדש שירו לה' כל הארץ: שירו לה' ברכו שמו בשמו ליום וישועתו: ספרו בגוים קבודו בכל העמים נפלאותיו: כי גדול ה' ומקלל מאד נורא הוא על כל אלהים: כי כל אלהי העמים אילילים וה' שמים עשה: הוד והדר לפניו עז ותפארת במקדשו: הבו לה' משפחות עמים הבו לה' קבוד ועז: הבו לה' קבוד שמו שאו מנחה ובואו להצרותיו: השתחוו לה' בהדרת קדש חילו מפניו כל הארץ: אמרו בגוים ה' מלך אף תפון תבל כל תמוט ידיו עמים במישרים: ושמו השמים ותגל הארץ: ירעם הים ומלאו: יעלו שדי וכל אשר בו אז ירננו כל עצי יער: לפני ה' כי בא כי בא לשפט הארץ ישפט תבל בצדק ועמים באמונתו:

**Ми возвеличуємо Шабат, порівнюючи його з нареченою. Йому назустріч з нетерпінням виходить наречений – народ Ізраїлю.
Автор піюта – Шломо га Леві Алькабец.**

Вийдемо, друже

**Вийдемо, друже, назустріч нареченій,
Ми разом радісно зустрінемо Шабат!**

“Виконуй” та “пам’ятай” – в одному реченні
Дав нам почути Єдиний Господь,
Він є Господь Один та ім’я Його Одне єдине
Для слави, та величності, та величання!

לכה דודי לכה דודי לקראת כלה פני שבת נקבלה שמור וזכור בדבור אהד השמיענו אל המיחד ה' אהד ושמו אהד לשם ולתפארת ולתהלה

**Вийдемо, друже, назустріч нареченій,
Ми разом радісно зустрінемо Шабат!**

Підемо назустріч Суботі,
Бо вона – джерело благословення,
Раніше, ніж був початок – присвячена,
Створена – в кінці, але задумана – на початку творіння.

Леха Доді

**Леха доді лікрат кала,
Пней Шабат некабла.**

Шамор ве-захор бе-дібур ехад
Гішміану ель га-мейухад
Адонай ехад у-шмо ехад
Ле-шем у-летіферет ве-летгіла.

**Леха доді лікрат кала,
Пней Шабат некабла.**

Лікрат Шабат леху ве-нелъха
Кі гі мекор га-браха,
Мерош, мікедем несуха,
Соф маасе – бе-махшава тхіла.

לכה דודי לקראת כלה פני שבת נקבלה לקראת שבת לכו ונלכה כי היא מקור הברכה מראש מקדם נסוכה סוף מעשה במחשבה תחלה

**Вийдемо, друже, назустріч нареченій,
Ми разом радісно зустрінемо Шабат!**

Святині самого Царя – місто Його царювання,
Встань, вийди з руїни!
Довго була ти у долині скорботи –
Та пожалів Він тебе!

**Леха доді лікрат кала,
Пней Шабат некабла.**

Мікдаш мелех, ір млуха,
Кумі, цеі мі-тох га-гафеха,
Рав лах шевет бе-емек га-бах
Ве-гу яхамоль алайх хемла.

לכה דודי לקראת כלה פני שבת נקבלה מקדש מלך עיר מלוכה קומי צאי מתוך ההפכה רב לך שבת בעמק הבכא והוא יתמול עליך חמלה



5



**Вийдемо, друже, назустріч нареченій,
Ми разом радісно зустрінемо Шабат!**

Струси з себе попіл, встань,
Одягни своє ошатне вбрання, народе мій,
Через сина Ішая з Бейт-Лехема
Наблизься до душі моєї та визволи її.

לכה דודי לקראת כלה פני שבת נקבלה התנערי מעפר קומילבשי בגדי תפארתך עמי על יד בן ישי בית הלחמי קרבה אל נפשי גאלה

**Вийдемо, друже, назустріч нареченій,
Ми разом радісно зустрінемо Шабат!**

Прокидайся, прокидайся,
Бо засяяло Твоє світло,
Встань, сяй та пісню заспівай,
Слава Господня над тобою відкрилася!

לכה דודי לקראת כלה פני שבת נקבלה התעוררי התעוררי כי בא אורך קומי אורי עורי שיר דברי כבוד ה' עליוך נגלה

**Вийдемо, друже, назустріч нареченій,
Ми разом радісно зустрінемо Шабат!**

Не стидайся та не соромся!
Для чого турботи й хвилювання?
У тобі заховуються бідняки з народу мого,
Відбудуємо місто там само.

לכה דודי לקראת כלה פני שבת נקבלה לא תבושי ולא תכלמי מה תשתוחחי ומה תהמי בך יחסו עניי עמי ונבנתה עיר על תלה

**Вийдемо, друже, назустріч нареченій,
Ми разом радісно зустрінемо Шабат!**

Тих, хто ображав тебе, буде покарано,
Тих, хто знищував тебе, буде знищено.
Буде твій Господь радіти тобі,
Наче наречений своїй нареченій.

**Леха доді лікрат кала,
Пней Шабат некабла.**

Гітнаарі, ме-афар кумі,
Лівши бігдей тіфартех, амі,
Аль-яд бен Ішай Бейт галахмі,
Корва ель нафші геала.

**Леха доді лікрат кала,
Пней Шабат некабла.**

Гіторері, гіторері,
Кі ва орех, кумі орі,
Урі урі, шир дабері,
Квод Адонай алайх нігла.

**Леха доді лікрат кала,
Пней Шабат некабла.**

Ло тевоші ве-ло тікальмі,
Ма тіштохахі у-ма тегемі,
Бах йехесу аніей амі,
Ве-нівнета ір аль тіла.

**Леха доді лікрат кала,
Пней Шабат некабла.**

Ве-гайу лі-мшіса шоасаіх,
Ве-рахаку коль мевальаіх
Йасіс алайх Елогаіх
Кі-мсос хатан аль кала.

לכה דודי לקראת כלה פני שבת נקבלה יהיו למשסה שאסיה ורחקו כל מבלעיה ישיש עליוך אלהיך כמשוש חתן על כלה



6



**Вийдемо, друже, назустріч нареченій,
Ми разом радісно зустрінемо Шабат!**

Розквітни та роздайся вліво та вправо
Та Господа величатимеш
Через людину - Перецового нащадка,
Будемо веселитися та радіти.

**Леха доді лікрат кала,
Пней Шабат некабла.**

Йамін у-смоль тіфроці,
Ве-ет Адонай таариці
Аль яд Іш бен парці –
Ве-нісмеха ве-нагіла.

לכה דודי לקראת כלה פני שבת נקבלה ימין ושמאל תפרוצי ואת ה' תעריצי על נד איש בן פרצי ונשמחה ונגילה

**Вийдемо, друже, назустріч нареченій,
Ми разом радісно зустрінемо Шабат!**

**Леха доді лікрат кала,
Пней Шабат некабла.**

לכה דודי לקראת כלה פני שבת נקבלה



Встають та повертаються обличчям до відчинених дверей або на захід. Вклоняються на словах: “Прийди, наречено”

Прийди ж з миром, славо та окрасо свого чоловіка,
З радістю та веселощами
Серед вірних, обраного народу
Прийди, наречено, прийди, наречено.

Бої бе-шалом, атерет баала,
Гам бе-сімха у-ве-цагала,
Тох емонеי ам сгула
Бої кала, бої кала.

בואי בשלום עטרת בעלה גם בשמחה ובצדקה תוך אמוני עם קגלה בואי כלה בואי כלה

**Вийдемо, друже, назустріч нареченій,
Ми разом радісно зустрінемо Шабат!**

**Леха доді лікрат кала,
Пней Шабат некабла.**

לכה דודי לקראת כלה פני שבת נקבלה

7



Псалом 92. Псалом на честь 7 дня

Пісню заспівано на честь Шабату. Добре Господа славити, прославляти піснею ім'я Всевишнього. Вранці розповідати про милосердя, а вночі – про Твою вірність. Звуками десятиструнної ліри, арфою та звуками кінора розвеселив Ти мене, Господи, чудесами Своїми, про діла Твої співаю я [...] Праведник розквітне, неначе фінікова пальма, буде немов ліванський кедр. Ті, що їх насадили у Господньому домі, цвістимуть у дворах Бога нашого; вони навіть у старості будуть плідні, соковиті та свіжі, щоб розповідати, що Господь є справедливий, Він – моя скеля, та немає у Ньому неправди.

מזמור צ"ב מזמור שיר ליום השבת טוב להודות לה' ולזמר לשמך עליו: להגיד בבוקר חסדך ואמונתך בלילות: עלי עשור ועלי נבל עלי הגיטון בכנור: כי שמחתי ה' בפעלה במעשי גדוה ארגון: מה גדלו מעשיה ה' מאד עמקו מחשבתיה: איש בער לא ידע וכסיל לא יבין את זאת: בפרח רשעים כמו עשב ונציצו כל פעלי און להשמדם עדי עד: ואתה מרום לעולם ה': כי הנה אביה ה' כי הנה אביה יאבדו ותפרדו כל פעלי און: ותמרם כראים קרני בלתי בשמן רעון: ותבט עיני בשוהי בקמים עלי מרעים תשמענה און: צדיק פתמר יפרח כארוז בלבנון ישגה: שתולים בבית ה' בחצרות אלהינו יפריחו: עוד יגובו בשובה דשנים ורעננים יהיו: להגיד כי ישר ה' צורי ולא עולתה בו:

Вечірня молитва в Шабат та свято

Хазан

Благословіть Господа благословенного!

Громада та хазан:

Благословенний Господь!
Благословенний навіки-вічні!

Тегілім 92

Мізмор шир ле-йом гаШабат Тов легодот ла-Адонай у-лезамер ле-шімха ельон Ле-гагід ба-бокер хас-деха ве-емунатеха ба-лейлот Алей асор ва-алей навель, алей гігайон бе-хінор Кі сімахтані Адонай бе-фаалеха, бе-маасей йадеха аранен. Ма гадлу ма-асейха Адонай, меод амку махшевотейха. Цадік ка-тамар йіфрах ке-ерез ба-леванон йісге. Штулім бе-вейт Адонай бе-хацрот Елогейну йафрі-ху. Од йенувун бе-сейва, дешенім ве-раананім йігіу, легаг'ід кі йашар Адонай, цури ве-ло авлата бо.



8



Аравіт ле Шабат ве Хаг

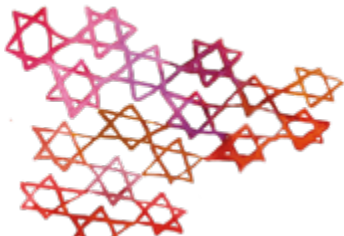
Хазан:

Барху ет Адонай гамеворах.

Громада та хазан:

Барух Адонай гамеворах ле-олам ва-ед.

ערבית לשבת ולחג חזון: ברכו את ה' המברך: קהל וחזון: ברוך ה' המברך לעולם ועד:



Слухай, Ізраїлю: Господь – Бог наш, Господь єдиний!

Пошепки:

Благословенне славетне ім'я царства Його навіки!

Вголос напам'ять:

Отож люби твого Господа всім своїм серцем, всією своєю душею та усіма своїми силами. Нехай будуть у твоєму серці слова, які Я тобі наказав сьогодні. Ти навчи їм своїх дітей, говори їх, сидючи вдома та йдучи дорогою, встаючи та лягаючи. Пов'яжи їх позначкою на свою руку, нехай будуть вони прикрасою поміж твоїх очей. Напиши їх на одвірках будинку та на своїй брамі [...]

Шма Ісраель Адонай Елогейну Адонай Ехад.

Пошепки:

Барух шем квод малхуто ле-олам ва-ед.

Вголос напам'ять:

Ве-агавта ет Адонай Елогеха беxоль левавха у-вехоль нафшеха у-вехоль меодеха Ве-гайу гадварім гаеле ашер анохі мецавха гайом аль левавха. Ве-шинантам ле-ванеха ве-дїбарта бам бе-шивтеха бе-вейтеха у-ве-лехтеха вадерех у-ве-шоxбеха у-ве-кумеха. У-кшартам ле-от аль-йадеха ве-гайу ле-тотафот бейн ейнеха. У-хтавтам аль мезузот бей-теха у-ви-шеареха.



9



מֵעַ יִשְׂרָאֵל ה' אֱלֹהֵינוּ ה' אֶחָד בְּלִשְׁוֹת בְּרוּךְ שֵׁם כְּבוֹד מַלְכוּתוֹ לְעוֹלָם וָעֶד:
וְאֵהָבֵת אֶת ה' אֱלֹהֵיךָ בְּכָל לִבְבְּךָ וּבְכָל נַפְשְׁךָ וּבְכָל מְאֹדְךָ: וְהָיוּ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אֶנְכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם עַל לִבְבְּךָ: וְשָׁנַנְתָּם לְבְנֵיךָ וּדְבַרְתָּ בָם בְּשִׁבְתְּךָ בְּבֵיתְךָ
וּבְלִכְתְּךָ בְּדֶרֶךְ וּבְשֹׁכְבְּךָ וּבְקוּמְךָ: וְקִשְׂרָתָם לְאוֹת עַל יָדְךָ וְהָיוּ לְטֹטְפֹת בֵּין עֵינֶיךָ: וְכַתַּבְתָּם עַל מְזוּזֹת בֵּיתְךָ וּבְשַׁעְרֶיךָ:

Благословення після читання Шма

Хто, Господи, подібний до Тебе серед вишніх! Хто подібний до Тебе прекрасного та святого, величаємо та тремтимо перед Тобою, бо Ти твориш дива!

Царську велич Твою побачили сини Твої, коли Ти розсік море перед Мойсеєм. "Це й є мій Бог! – вони вигукнули, – Господь буде царювати навіки-вічні!"

Бо сказано: "Визволив Господь Яакова та врятував його від ворога, що був сильніший за нього". Благословенний Ти, Господи, визволитель Ізраїля!

Mi камоха ба-елім Адонай, ми камоха неедар ба-кодеш, нора тегілот осе феле, малхутха рау ванеха, бокеа йам ліфней Моше, зе Елі ану ве-амру: Адонай йїмлох ле-олам ва-ед. Ве неемар: кі фада Адонай ет Яаков, у-геало ми-яд хазак мімену Барух ата Адонай, гааль Ісраель.

מִי כְמוֹחַ בְּאֵלִים ה' מִי כְמוֹחַ בְּאֵדָר בְּקֹדֶשׁ נוֹרָא תְהִלּוֹת עֲשֵׂה פְלֵא: מַלְכוּתְךָ רָאוּ בְנֵיךָ בּוֹקֵעַ יָם לִפְנֵי מֹשֶׁה זֶה אֵלֵי עָנּוּ וְאָמְרוּ: ה' יִמְלֹךְ לְעוֹלָם וָעֶד: וְנֹאמַר כִּי פְדָה ה' אֶת יַעֲקֹב וַיְגַאֲלוּ מִיַּד חֲזַק מִמֶּנּוּ: בְּרוּךְ אַתָּה ה' גְּאֹל יִשְׂרָאֵל:

У суботу хазан та громада голосно читають або співають:

Нехай виконують Шабат сини Ізраїля та зроблять Шабат знаком союзу з Богом для всіх поколінь, між Мною та синами Ізраїля. Це знак та вічне нагадування про те, що шість днів створював Господь небо та землю, а в Сьомий день не робив ніякої роботи та відпочивав.

לשבת: וְשָׁמְרוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת הַשַּׁבָּת לַעֲשׂוֹת אֶת הַשַּׁבָּת לְדֹרֹתָם בְּרִית עֹלָם: בְּיָמֵינוּ וּבְיָמֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אוֹת הַיָּמִים לְעֹלָם כִּי שֵׁשֶׁת יָמִים עָשָׂה ה' אֶת הַשָּׁמַיִם וְאֶת הָאָרֶץ וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי שָׁבַת וַיִּנְפֹשׁ:

Хаці-кадіш читається в міньяні, тобто коли на молитві є 10 чоловіків. Читаємо стоячи:

Хаці-кадіш

Хазан:

Нехай возвеличиться та освятиться велике ім'я Його.

Громада відповідає: Амен!

У світі, що створений за Його святою волею, нехай встановить Він царську Свою владу ще за вашого життя та за життя усього дому Ізраїля, вже скоро та у найближчий час, та скажемо: Амен!

Громада відповідає: Амен!

Громада разом з хазаном:

Нехай ім'я Його велике буде благословенне навіки-вічні!

Нехай буде благословенне, возвеличене та прославленне ім'я Святого, благословенний Він.

Громада відповідає: Благословенний Він.

Вище від усіх благословень та пісень, прославлень та слів утіхи, що їх промовляли у цьому світі, та скажемо: Амен.

Хаці-кадіш

Хазан:

Йітгадаль ве-йіткадаш шме раба.

Громада відповідає: Амен!

Бе-алма ді вра хир'уте ве-йамлих малхуте, бе-хае-йхон у-вейомейхон у-вехаєй дехоль бейт Ісраель ба-аґала у-візман карив, ве-іму Амен.

Громада відповідає: Амен!

Громада разом з хазаном:

Йеґе Шме раба Меварах ле-алам у-ле-алмей алмай.

Йітбарах ве-йіштабах ве-йітпаар ве-йітромам ве-йіт-насе. Ве-йіт гадар ве-йітале ве-йітгалаль шме де-куд-ша Бріх гу.

Громада відповідає: Бріх гу.

Ле-ела мін коль бірхата ве-ширата тушбехата ве-нехемата да-аміран бе-альма ве-іму Амен.



10



חצי קדיש יתגדל ויתקדש שמה רבא **קהילה עונה**: אמן בעלמא די ברך כרעותה וימליך מלכותה בתיכון וביומיוון ובסיי דכל בית ישראל בעגלא ובזמן קריב, ואמרו אמן: **קהילה עונה: אמן** קהילה יחד עם חזן: זהו שמה רבא מברך לעלם ולעלמי עלמאי: יתברך וישמבח ויתפאר ויתרומם ויתנשא ויתקדר ויתעלה ויתהלל שמה דמךשא בריך הוא קהילה עונה: ב ר יך הוא לעלא מן כל ברכתא ושירתא תשבתתא ונחמתא דאמירו בעלמא ואמרו אמן:

Зазвичай “Аміда” – це молитва, яка складається з 18 (19) благословень. У Шабат молитва не містить прохань, крім прохання про мир, складається лише з подяк та возвеличення, отож до неї входять 7 благословень. Їх читають стоячи:

"Аміда" на вечір Шабату

Господи, відкрий мої уста, нехай мій язик промовить хваління Тобі.

1. Праотці

Благословенний Ти, Господи, Боже наш та Боже отців наших, Бог Аврагама, Бог Іцхака та Бог Яакова, Бог великий, могутній та грізний, Всевишній Боже, який дає нам добро, який створив все, який пам'ятає добрі справи батьків, з любові Своєї посилає визволення си-нам їхніх синів заради Свого імені! – Царю, який допомагає, рятує та захищає. Благословенний Ти, Господи, бо ти є захист Аврагамовий!

1 אבות ברוך אתה ה' אלהינו ואלהי אבותינו אלהי אברהם אלהי יצחק ואלהי יעקב האל הגדול הגבור והנורא אל עליון גומל חסדים טובים וקונה הפל וזוכר חסדי אבות ומביא גואל לגני בניהם למען שמו באהבה: מלך עוזר ומושיע ומגן: ברוך אתה ה' מגן אברהם:

Аміда ле лейль Шабат

Адонай, сфатай тіфтах у-фі ягід тегілатеха.

עמידה לליל שבת ה' שפתי תפתח ופי יגיד תהלתך:

1. Авот

Барух ата Адонай, Елогей авотейну, Елогей Аврагам, Елогей Іцхак ве-Елогей Яаков, гаЕль гаГадоль гаГ'бор ве-ганора, Ель ельон, Гомель хасадім товім, ве-коне гаколь, ве-зохер хасдей авот, у-меві Гоель ли-вней внегем ле-маан шмо бе-агава. Мелех озер у-мошиа у-маген, Барух ата Адонай, маген Аврагам.



11



2. Могутність

Ти – могутній навіки, Господи, ти повертаєш мертвих до життя, Ти великий визволитель.

Від свята Суккот до свята Песах кажуть: Той, що насилає вітер та дарує дощ.

Від свята Песах до свята Сукот:

Той, що дарує росу.

Даєш їжу живим, бо добрий Ти, по великому милосердю Ти повертаєш мертвих до життя. Ти підтримуєш тих, хто впав, зцілюєш хворих, визволяєш полонених та виконуєш обіцянку повернути життя (померлим).

Хто подібний до Тебе, Всесильний, кого можна порівняти з Тобою, Царю, який насилає смерть та оживляє, який вирощує спасіння!

2 גבורות אֱתָהּ גָבוּר לְעוֹלָם ה' מַחְיֶה מֵתִים אֶתָּה רַב לְהוֹשִׁיעַ: בַּחֲרוּף – מְשִׁיב הָרוּחַ וּמוֹרִיד הַגֶּשֶׁם: בְּקִיּוּץ – מוֹרִיד הַתֵּל מִכֻּלְכֵּל חַיִּים בְּחֶסֶד מַחְיֶה מֵתִים בְּרַחֲמִים רַבִּים סוֹמֵךְ נוֹפְלִים וְרוֹפֵא חוֹלִים וּמַתִּיר אֲסוּרִים וּמְקַיֵּם אֲמוּנָתוֹ לִישׁוּעַ עֶפְרַיִם מִי כְמוֹךָ בְּעַל גְּבוּרוֹת וּמִי דוֹמָה לָךְ מְלֶךְ מַמִּית וּמַחְיֶה וּמְצַמֵּחַ יְשׁוּעָה:

У десять Днів спокути:

Хто подібний до Тебе, Батьку милосердний. Ти співчуваєш та пам'ятаєш про усіх Твоїх створинь, та даруєш їм життя.

Ти – Вірний та виконаєш свою обіцянку повернути мертвих до життя. Благословенний Ти, Господи, який повертає мертвих до життя!

2. Гвурот

Ата г'ібор ле-олам Адонай, мехайе метім Ата, рав легошиа.

Від свята Сукот до свята Песах: Машив гаруах у-морід гагашем.

Від свята Песах до свята Сукот:

Морід га таль.

Мехалькель хаїм бе-хесед, мехайе метім бе-рахамім рабім, сомех нофлім, ве-рофе холім, у- матір асурім, у-мекайем емунато лі-ешеней афар. Мі камоха баль г'вурот у-мі dome лах, мелех меміт у-мехайе у-ма-цміах йешуа

У десять Днів спокути:

Мі камоха Ав гарахамім, зохер йецурав лехаім бе-рахамім.

Ве-нееман ата легахьот метім Барух ата Адонай мехайе гаметім.

בעשׂי"ת מי כמוך אב תְּרַחֲמִים זֹכֵר יְצוּרְיוֹ לְחַיִּים בְּרַחֲמִים: וְנֶאֱמַן אֶתָּה לְהַחְיִית מֵתִים: בְּרוּךְ אַתָּה ה' מַחְיֶה הַמֵּתִים:



12



3. Освячення Господнього ймення

Ти – святий, та святе ім'я Твоє, святі ангели прославляють Тебе кожного дня, навіки-вічні! Благословенний Ти, Господи, Боже святий!

3. Кдушат гашем

Ата кадош ве-шемха кадош, у-кдушим бе-холь йом йігалелуха села Барух ата Адонай, гаЕль гакадош.

3 קדושת השם אַתָּה קדוֹשׁ וְשִׁמְךָ קדוֹשׁ וּקְדוּשֵׁים בְּכָל יוֹם יְהִלְלוּךָ שְׁלֵה: בְּרוּךְ אַתָּה ה' הָאֵל (בעשי"ת הַמְּלִכָה) הַקְּדוֹשׁ:

4. Освячення дня

Освятити Ти Сьомий день заради Свого ймення, бо у ньому – мета створення неба та землі: благословив Ти його понад усіх інших днів тижня та освятити більше, аніж інші часи. Та й у Торі Твоїй написано так:

“І завершені були небо й земля, та все воїнство їхнє. Та закінчив Бог у день сьомий роботу Свою, яку Він робив; і відпочив у сьомий день від усієї Своєї роботи, що робив її. І благословив Бог сьомий День та освятити його, бо був це день спокою та відпочинку від усієї роботи при Створенні Світу”.

Боже наш та Боже наших праотців! Нехай буде приємний для Тебе наш Шабатний відпочинок. Освяти нас заповідями Своїми та дай нам частину (спадок) у Торі; нагодуй нас щедротами Своїми та розвесели нас спасінням; очисти наше серце, щоб служили ми Тобі щирим та чистим серцем. Подаруй нам у спадок, Господи, Боже наш, у любові та по волі Своїй, святий Свій Шабат; та нехай відпочине в нім народ Ізраїля, який прославляє Твоє ім'я! Благословенний Ти, Господи, який виділив Шабат!

4. Кдушат гайом

Ата кідашта ет йом га-швії лі-шмеха, тахліт маесе шамаім ва-арец, у-верахто гайамім, ве-кідешто мі-коль газманім, ве-хен катув бе-Торатеха:

Ва-йехулу гашамаім ве-гаАрец ве-холь цваам, ва-йехаль Елогим ба-йом га-швії мелахто ашер аса, ва-йишбот ба-йом га-швії мі-коль мелахто ашер аса, ва-йеварех Елогім ет йом га-швії ва-йекадеш ото, кі во шават миколь мелахто ашер бара Елогім лаасот Елогейну ве-Елогей авотейну, реце ві менухатену. Кадшену бе-міцвотеха ве-тен хелкену бе-Торатеха, сав'ену мі тувеха ве-самхену бі шуатеха, ве-тагер лі-бену ле-овдеха бе емет. Ве-ганхілену Адонай Елогейну бе-агава у-вєрацон Шабат кодшеха, ве-йануху ва Ісраель мекадшей шмеха Барух ата Адонай, ме-кадеш га-Шабат.



4 קדושת היום אַתָּה קדוֹשׁ אֵת יוֹם הַשְּׁבִיעִי לְשִׁמְךָ תְּכַלִּית מְעֻשֵׂה שְׁמִים וְאַרְצָ וּבְרַכְתּוֹ מִכָּל הַיָּמִים וְקִדְשְׁתּוֹ מִכָּל הַיָּמִים וְכָן כְּתוּב בְּתוֹרַתְךָ: וַיְכַל יְהוָה בְּיוֹם הַשְּׁבִיעִי וַיְקַדֵּשׁ אֹתוֹ כִּי הוּא שְׁבַת מִכָּל מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר בְּרָא אֱלֹהִים בְּיוֹם הַשְּׁבִיעִי מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה וַיִּשְׁבֹּת בְּיוֹם הַשְּׁבִיעִי מִכָּל מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה: וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים אֵת יוֹם הַשְּׁבִיעִי וַיְקַדֵּשׁ אֹתוֹ כִּי בּוֹ שְׁבַת מִכָּל מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר בְּרָא אֱלֹהִים לַעֲשׂוֹת: אֱלֹהֵינוּ נֹאֱלָהֵי אֲבוֹתֵינוּ רָצָה בְּמַנּוּחֵנוּ קִדְשָׁנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ וְתָן תְּלַמְּנֵנוּ בְּתוֹרַתְךָ שְׂבַעֲנוּ מִטּוֹבָךָ וְשִׁמְחָנוּ בִּישׁוּעָתְךָ וְטַהַר לִבָּנוּ לְעִבְדְּךָ בְּאַמֶּת וְהִנְחִילֵנוּ ה' אֱלֹהֵינוּ בְּאַהֲבָה וּבְרַצוֹן שַׁבַּת קִדְשֶׁךָ וְנִגְוַח בָּהּ כֹּל יִשְׂרָאֵל מִקְדָּשֵׁי שְׁמֶךָ: בְּרוּךְ אַתָּה ה' מְקַדֵּשׁ הַשַּׁבָּת:

5. Служіння в Храмі

Прислухайся, привернися, Господи, Боже наш, до народу Ізраїля та до його молитов, віднови служіння у Святому Святих у храмі; прийми також жертви, що приносяться за Ізраїль, та прийми молитви народу Твого Ізраїлю з любов'ю; нехай буде приємне та бажане Тобі завжди служіння та поклоніння народу Твого Ізраїля.

Нехай ми гідні будемо та сподобимося побачити своїми очима, як з ласки Своєї повернешся Ти до Сіону. Благословенний Ти, Господи, який повертає Свою присутність до Сіону!



5. Авода

Реце Адонай Елогейну бе-амха Ісраель у-ве-тфілотам, ве-гашев ет гаавода лідвір бейтеха, ве-ішей Ісраель у-тфілатам бе-агава текабель бе-рацон, у-тегі лерацон тамид аводат Ісраель амеха.

5 עבודה רצה ה' אלהינו בעמך ישראל ולתפלתם והשב את העבודה לדביר ביתך ואשי ישראל ותפלתם באהבה תקבל ברחון ותהי לרחון תמיד עבודת ישראל עמך:
Ве-техезейна ейнейну бе-шувха ле-ціон бе-рахамім Барух ата Адонай, гамахазир Шхінато ле-Ціон.

ותתקוניה עינינו בשוכה לציון ברחמים: ברוך אתה ה' המחזיר שכונתו לציון:



14



6. Подяка

Вдячні ми Тобі за те, що Ти, Господи, Боже наш та Бог наших праотців навіки-вічні. Ти – основа нашого життя та захист, ти рятуєш нас із роду в рід. Будемо дякувати Тобі та промовляти Тобі хваління – за життя наше, що завжди у Твоїх руках, за наші душі, які Ти бережеш, за Твої чудеса та добрі справи, які робиш ти зранку до ночі, та й удень, бо Ти є добрий, безмежне Твоє милосердя, милуючий, бо безмежне твоє співчуття! Надіємося на тебе завжди!

Тож за все це нехай величається та прославляється Твоє ім'я, Царю наш, навіки-вічні!

Та все живе буде вічно дякувати Тобі щиро славити Твоє велике ім'я, бо Ти, Боже, наш порятунок, наша опора навіки-вічні! Благословений Ти, Господи; Добро ймення Тобі, та тобі дякувати належить.

6. Годаа

Модим анахну лах, ша-Ата гу Адонай Елогейну ве-Елогей авотейну ле-Олам ва-ед, цур хаейну, маг'ен йиш'ену ата гу ле-дор ва-дор. Ноде леха у-несапер тегілатеха аль хаейну гамесурим бе-йадеха, ве-аль нішмотейну га-пкудот лах, ве-аль нісейха ше-бе-холь йом іману, ве-аль ніфлеотеха ве-товатеха ше-бе-холь ет, ерев ва-бокер ве-цагораїм. Гатов кі ло халу рахамейха, ве-гамерахем кі ло таму хасадейха, ме-Олам ківіну лах.

Ве-аль кулам йітбарах ве-йітромам шемха малкену тамід ле олам ва-ед.

Ве-холь га-хаїм йодуха села, ви-йигалелу ет шимха бе емет, га-Ель йешуатену ве-езратену села. Барух ата Адонай, га-тов шимиха у-леха нае легодот.



15



6 הודאה מודים אנחנו לך שאתה הוא ה' אלהינו ואלהי אבותינו לעולם ועד צור חיינו מגן ישענו אתה הוא לדור ודור: נוודה לך ונספר תהלתך על חיינו המסורים בקדך ועל נשמותינו הפקודות לך ועל נסיד שבכל יום עמנו ועל נפלאותיך וטובותיך שבכל עת ערב ובקר וצהריים: השוב פי לא כלו רחמיך והמרחם פי לא ממו חסדיך מעולם קוינו לך: ועל כלם יתברך ויתרומם שמך מלכנו תמיד לעולם ועד: וכל הסיים יודוך סלה ויהללו את שמך באמת האל ישועתנו ועזרתנו סלה ברוך אתה ה' השוב שמך ויך נאה להודות:



7. Благословення миру

Великий спокій та мир над Ізраїлем, народом Твоїм, встанови навіки, бо Ти є Цар та Володар усякого спокою та миру, та приємно Тобі благословляти Ізраїль, Твій народ, кожної години миром Твоїм.

Благословенний Ти, Господи, Благословляєш Свій народ Ізраїля миром!

Нехай будуть приємні Тобі за волею Твоєю слова з моїх вуст та думки мого серця, Господи, моя твердиня та мій порянунок!

7. Біркат Шалом

Шалом рав аль Ісраель амха тасім ле-олам, кі ата гу мелех адон ле-холь га-шалом. Ве-тов бе-ейнейха леварех ет амха Ісраель бе-холь шаа бі-шломеха.

Барух ата Адонай, гамеварех ет амо Ісраель бе-шалом.

Йігйу леграцион імрей фі ве-гегьон лібі лэфанейха Адонай цурі ве-гоалі.

7 ברכת שלום שלום רב על ישראל עמך תשים לעולם כי אתה הוא מלך אדון לכל השלום וטוב יהיה בעיניך לברכנו ולברך את כל עמך ישראל בכל עת ובכל שעה בשלומך ברוך אתה ה' המברך את עמו ישראל בשלום: יהיו לרצון אמרי פי והגיון לבי לפניך ה' צורי וגואלי:



16



Хазан читає кадїш шалем

Нехай возвеличиться та освятиться велике ім'я Його.

Громада відповідає: Амен!

У світі, що створений за Його святою волею, нехай встановить Він царську Свою владу ще за вашого життя та за життя усього дому Ізраїля, вже скоро та у найближчий час, та скажемо: Амен!

Громада відповідає: Амен!

Громада разом з хазаном:

Нехай ім'я Його велике буде благословенне навіки-вічні!

Нехай будет благословенне, возвеличене та прославлене ім'я Святого, благословенний Він.

Громада відповідає: Благословенний Він.

Вище від усіх благословень та пісень, прославлянь та слів утіхи, що їх промовляли у цьому світі, та скажемо: Амен.

Нехай будуть прийняті молитви та прохання усього Ізраїля перед їх небесним батьком, і скажемо: Амен.

Нехай буде з небес великий спокій та життя нам та усьому Ізраїлю, та скажемо: Амен.

Робимо три кроки назад та кланяємося вліво, вправо та вперед.

Той, Хто встановив мир у височинах Своїх, пошле мир нам та усьому Ізраїлю, та скажемо: Амен.

Хазан читає кадїш шалем

Кадїш (шалем)

їтгадаль ве-їткадаш шме раба,

Громада відповідає: Амен!

Бе-альма ді вра хір'уте ве-ямліх малхуте бе-хаехон у-вейомейхон у-вехаєй де-холь Бейт Ісраель ба-аґала у-візман карів. Ве-імру Амен. Йеге шме раба меварах ле-алам у-ле-алмей алмайа. Їтбарах ве-їштабах ве-їтпаар ве-їтромам ве-їтнасе ве-їтгадар ве-їтале ве-їтгалал шме де-кудша Бріх гу. Ле-ела (В 10 днів каяття ле-ела ле-ела мі-коль) мін коль бірхата ве-ширата тушбехата ве-нехемата да-аміран бе-алма, ве-імру Амен. Тіткабаль цлотгон у-ва-утг'он де-холь бейт Ісраель кадам авуг'он ді ві-шмайа, ве-імру Амен.

Єг'е шлама раба мін шмая ве-хаїм алейну ве-альколь Ісраель, ве-імру Амен.

Осе шалом (В 10 днів каяття га-шалом) бі-мромав, гу яесе шалом алейну ве-альколь Ісраель ве-імру Амен.



17



חזן אומר קדיש שלם קדיש תתקבל ותגדל ותקדש שמה רבא. אמן: בעלמא די ברךא כרעותה וימליך מלכותה בחייוכו וביומיוכו ובחיי דכל בית ישראל בעגלא ובזמן קריב, ואמרו אמן: זה שמה רבא מברך לעלם ולעלמי עלמיא: תברך וישתבח ויתפאר ויתרומם ויתנשא ויתקדר ויתעלה ויתהלל שמה דקדשא ברך הוא. לעלא (בעשי"ת לעלא לעלא מכל) מן כל ברכתא ושירתא תשבחתא ונחמתא דאמירין בעלמא. ואמרו אמן: תתקבל צלותהון ופעותהון דכל בית ישראל קדם אבוהון די בשמיא, ואמרו אמן: זה שלמא רבא מן שמיא נחיים עלינו ועל כל ישראל. ואמרו אמן: עושה שלום (בעשי"ת השלום) במרומיו הוא יעשה שלום עלינו ועל כל ישראל ואמרו אמן:

"На нас покладається (обов'язок)". Читаємо стоячи.

На нас покладається (обов'язок) прославляти Володаря всього існуючого та проголошувати велич Творця Всесвіту, бо Він не зробив нас подібними до інших народів, не дав нам бути схожими на племена землі. Він дав нам не той наділ, що їм, та не ту долю, як багатьом із них. А ми схиляємо коліна, та низько вклоняємося, та дякуємо Цареві понад Царями, святому Творцеві, благословенний Він. Він повісив небеса і заснував землю, а здійсмається престолом понад небеса, та перебуває Його присутність у височині високих небес. Він, та ніхто крім Нього, править істинно, і немає над нами іншого, як написано в Торі Його: "Ти пізнаєш у той день та зрозумієш усім серцем, що Господь - єдиний Бог, від височини небес до глибин землі немає нікого іншого".

Саме тому ми надіємося на Тебе, Господи, Боже наш, чекаємо скоро побачити велич Твоєї могутності, яка викине ідолів із землі та знищить їх. Бо світ має бути вправлений та змінений на краще під владою Господа. Саме тоді усі діти людські будуть закликати Твоє ім'я та усі люди навернуться до Тебе, визнають та зрозуміють, що лише Тобі має вклонитися кожне коліно, лише Твоім іменням клястися перед Тобою,

Господи, Боже наш. Вклоняться вони, впадуть низько перед Тобою та прославлять Твоє славне ім'я. Підкоряться всі вони Твоїй Царській владі, а Ти скоро пануватимеш над ними навіки-вічні, бо Тобі, Царю, належить влада, Ти будеш царювати, прославлений навіки-вічні. Бо написано в Торі Твоїй: "Господь буде царювати навіки-вічні!"

Та сказано: "Бо стане Господь Царем над всією землею; у той день буде Господь єдиний, ім'я Його єдине".

Алейну лешабеах

Алейну лешабеах лаАдон гаколь, латет гдула лейоцер берешит, шело асану ке-гоей гаарцот, ве-ло саману ке-мішпехот га-адама, ше-ло сам хелькену кагем ве-горалену ке-холь гамонам Ва-анахну кор'ім у-міштахавім у-модім.

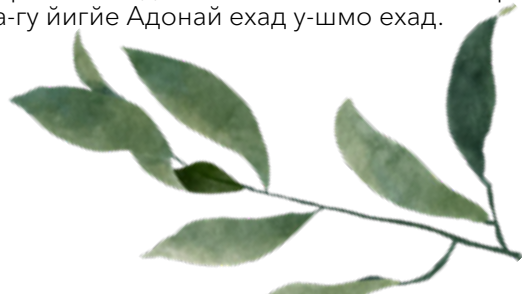
Діфней Мелех малхей гамлахім гакадош Барух гу, ше-гу ноте шамаїм

ве-йосед арец, у-мошав йікаро ба-шамаїм мімааль, у-шхінат узо бе-говгей мромім гу Елогейну ейн од Емет малкену, ефес зулато, ка-катув беторато: ве-йа-дата га-йом ва-гашевота ель левавха, Кі Адонай гу га-Елогім ба-шамаїм мімааль ве-аль га-арец мітахат, ейн од.

Аль кен некаве леха Адонай Елогейну лір'от мега бе-тіферет узеха, легаавір гілулім мін га-арец, ве-га-елілім карот йікаретун, летакен олам бемалхут шадай Ве-холь бней басар йікреу коль йошвей тевель, Кі Леха тікра коль берех, тішава коль лашон Лефанеха Адонай Елогейну йихреу ве-йіплу, ве-ліхвод шимха йекар йітену, вийікаблу хулам ет оль мальхутеха ве-тімлох альейгем мегера ле олам ва-ед. Кі гамалхут шелха гі у-леоламей ад тімлох бе-хавод. Ка-катув бе-торатеха: Адонай йімлох ле-олам ва-ед ве-неемар: ве-гая Адонай ле-мелех аль коль гаарец, байом га-гу йигіе Адонай ехад у-шмо ехад.



18



עלינו לשוב לאדון הכל לתת גדלה ליוצר בראשית שלא עשנו כגויי הארצות ולא שמנו כמשפחות האדמה שלא שם חלקנו בהם וגורלנו ככל המונם ואנחנו כורעים ומשתחוים ומודים לפני מלך מלכי המלכים הקדוש ברוך הוא שהוא נוטה שמים ויוסד ארץ ומושב יקרו בשמים ממעל ושכינת עזו בגבהי מרומים הוא אלהינו אין עוד אמת מלפניו אפס וזלתו פתוב בתורתו: ונדעת היום והשבת אל לבבך כי ה' הוא האלהים בשמים ממעל ועל הארץ מתחת אין עוד: על פני נקנה לך ה' אלהינו לראות מהרה בתפארת עגף להעביר גלולים מן הארץ והאילים כרות ופרתון לתמן עולם במלכות שדי וכל בני בשר יקראו בשמחה להפנות אליך כל רשעי ארץ יכירו ונדעו כל יושבי תבל כי לך תכרע כל ברה תשבע כל לשון לפניך ה' אלהינו יכרעו ויפלו ולכבוד שמך יקר יתנו ויקבלו כלם את על מלכותך ותמלוך עליהם מהרה לעולם ועד כי המלכות שלך היא ולעולמי עד תמלוך בכבוד פתוב בתורתך ה' ימלוך לעלם ועד: ונאמר והיה ה' למלך על כל הארץ ביום ההוא יהיה ה' אחד ושמו אחד:

За накрытим столом з наповненими келихами збирається сім'я/громада та починає співати разом:

Вечірня трапеза в Шабат

Мир вам, ангели-служителі, посланці з висоти
 Від Святого, Царя понад Царями, Благословенний Він.
 Заходьте з миром, ангели миру, посланці з висоти
 Від Святого, Царя понад Царями, Благословенний Він.
 Благословіть мене миром, ангели миру, посланці
 з висоти
 Від Святого, Царя понад Царями, Благословенний Він.
 Ідіть собі з миром, ангели миру, посланці з висоти
 Від Святого, Царя понад Царями, Благословенний Він.

Седер лейль Шабат

Шалом алейхем малахей а-шарет малахей ельйон.
 Мі мелех, малахей а-млахім гаКадош Барух гу
 Боахем ле шалом малахей га-шалом, малахей
 ельйон.
 Мі мелех, малахей га-млахім гаКадош Барух гу
 Бархуні ле шалом малахей га-шалом малахей
 ельйон.
 Мі мелех, малахей га-млахім гаКадош Барух гу
 Цетхем ле шалом малахей га-шалом малахей
 ельйон
 Мі мелех, малахей га-млахим гаКадош Барух гу.

סדר ליל שבת שלום עליכם מלאכי השרת מלכי עליון ממלך מלאכי המלאכים הקדוש ברוך הוא בואכם לשלום מלאכי השלום מלאכי עליון ממלך מלאכי המלאכים הקדוש ברוך הוא ברכוני לשלום מלאכי השלום מלאכי עליון ממלך מלאכי המלכים הקדוש ברוך הוא צאתכם לשלום מלאכי השלום מלאכי עליון ממלך מלכי המלכים הקדוש ברוך הוא



19

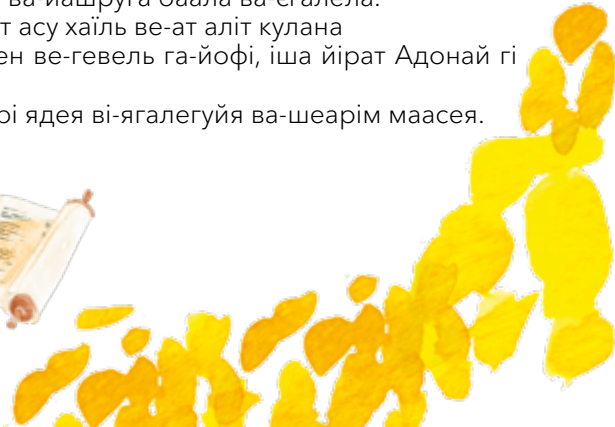


Відважна жінка

Хто доблесну жінку знайде?
Ціна її більша, ніж усі перла світу.
Прибуток до чоловіка її прийде,
У серці своєму він має на неї надію.
Добрі справи робить вона,
А не злі, в усі дні життя свого.
Потребує льону та вовну шука.
Все, що зробить руками, виходить чудово.
Здалеку привозить свій хліб,
Лине пісня понад полями.
Торгує вона, мов купці,
Що сюди припливли кораблями.
Встає вона ще вночі,
Дає домашнім своїм поживу,
Як робити роботу, навчить,
Розтлумачить своїм молодим помічницям.
Про поле роздумувала - та й з плодів
Своїх вуст насадила вона виноградник.
Підперезує силою стегна свої
Та сміливістю й мужністю зміцнить вона їх.
Знає успіху смак вона,
Робить справу свою роками. Не лякає її п'їтма,
Бо не гасне свічка ночами.
Руками своїми пряде, у долонях її - веретено.
Відкриває руку добра
Для бідного та нужденного.
Не злякаються снігу домашні її,
Бо одягнуті добре всі в її домі.
Наробила вона килимів,
Одяглася в ошатні тканини червоні.

Ешет хаїль

Ешет хаїль мі їмца ве-рахок мі-пнінім міхра
Батах ба-лев баала ве-шалал ло ехсар
Гмалатгу тов ве-ло ра коль ямей хаєя
Дарша цемер у-фіштім ва-таас бе-хефец капейя
Гайта ба-онійот сохер, мі-мерхак таві лахма
Ве-такам бе-од лайла, ва-тітен тереф ле-бейта ве-
хок ла-нааротєя.
Замема саде ва-тікахегу, мі прі хапейя ната карем.
Хагра ве-оз мотнейя ве-таамец зроотєя.
Таама кі тов сахра, ло їхбе ва-лайла неря.
Ядейя шілха ва-кішор, ве-хапейя тамху фалєх.
Капа парса ле-ані, ве-ядейя шілха ла-евьїон.
Ло тіра ле-вейта мішалєг, кі холь бейта лавуш шанім.
Марвадім аста ла шєш ве-аргаман лєвуша
Нода ба-шеарім баала бе-шівто ім зікней арєц
Садін аста ва-тімкор, ва-хагор натна ла кнані.
Оз ве-гадар лєвуша, ва-тісхак лєйом ахарон.
Пія патха ве-хохма, ве-Торат хєсед аль лєшона.
Цофія галіхот бейта, ве-лєхєм ацлут ло тохєль
Каму ванєя ва-йашруга баала ва-єгалєла.
Работ банот асу хаїль ве-ат аліт кулана
Шєкер гахєн ве-гєвєль га-йофі, іша йїрат Адонай гі
тітгалєяль.
Тну ла-мі прі ядєя ві-ягалєгуїя ва-шеарім маасєя.



Відомий її чоловік
На все місто, аж до самої брами,
І там він почесно сидить
Із старійшинами краю.
Шиє одяг тонкий та продає,
Ремені постачає чужому купцеві.
Одягається в силу й красу,
Грайливо усміхнеться прийдешньому дневі.
Відкриває мудрі уста,
На язиці - вчення закону та милість.
Споглядає за тим, що робить рідня,
Та й сама не ледача, даремно не їсть хліба.
Встануть діти - та й славлять її,
І щасливі вони, бо вона щаслива,
Чоловік возвеличить тоді,
Хоч у світі багато жінок сміливих,
Ти ж, кохана, понад усіма,
Ти - понад усіма ними.
Милий вигляд в оману введе,
Та й краса - вона швидкоплинна,
Але жінка, що Богові шану дає,
Прославлятиметься невпинно.
Дайте ж їй насолодитися
Плодами рук її та й саму прославете!
Хай прославляться її діла
На все місто до самої брами!



21



אִשֶּׁת חַיִל / מוֹשְׁלֵי פֶרֶק ל"א אִשֶּׁת חַיִל מִי יִמְצָא וְרָחֵק מִפְּנִינִים מְכָרָה בְּטוֹב בָּהּ לֵב בַּעֲלָהּ וְשָׁלַל לֹא יִחְסֹר גְּמֻלָתָהּ טוֹב וְלֹא רָע פֶּלַי מִי חַיִּיהָ דְרָשָׁה צְמֹר וּפְשָׁתִים וּתְעַשׂ בְּחָפְזָא בְּפִיָּהּ הֵיחָהּ כְּאֵנִיּוֹת סוֹחֵר מִפְּרֻחָק תְּבִיא לְחֻמָּה וּתְקַם בְּעוֹד לֵילָה וּתְתוּר שָׂרָף לְבֵיתָהּ וְחֹק לְנִעֲרָתֶיהָ זְמָמָה שָׂדֶה וּתְקַחְהוּ מִפְּרֵי כִפְיָהּ נְטֻעָה כְּרֵם חֲגֹרָה כְּעוֹז מַתְנִיָּה וּתְאָמֵץ נְרוֹעֶתֶיהָ טַעְמָה פִּי טוֹב סִחְרָה לֹא יִכְבֶּה בְּלִילָה גֵרָה יְדִיהָ שְׁלֵתָהּ בְּפִישׁוֹר וּכְפִיָּהּ תִּמְכּוּ פֶלֶךְ כִּפְיָהּ פְּרִשָׁה לְעֵנִי וְיְדִיהָ שְׁלֵתָהּ לְאִבְיּוֹן לֹא תִירָא לְבֵיתָהּ מִשְׁלָג כִּי כָל בֵּיתָהּ לְבֹשָׁה וּתְשִׁימָה עֵשֶׂתָהּ לָהּ שֵׁשׁ וְאַרְגָּמָן לְבוּשָׁה נוֹדַע בְּשַׁעְרִים בַּעֲלָהּ בְּשִׁבְתּוֹ עִם זְקֵנֵי אֶרֶץ סִדּוֹן עֲשֵׂתָהּ וּתְמַכֵּר וּתְחַגּוֹר נִתְנָה לְכַנְעֲנֵי עוֹז וְהִדְר לְבוּשָׁה וּתְשַׁחֵק לְיוֹם אֶחָדָן פִּיָּהּ פִּתְחָהּ בְּחֻמָּה וּתוֹרֵת חֹסֵד עַל לְשׁוֹנָה צוּפִיָּהּ הִלִּיכּוֹת בֵּיתָהּ וְלָחֵם עֲצָלוֹת לֹא תֹאכַל קְמוּ בְּנֵיהָ וְיִאֲשְׁרוּהָ בַּעֲלָהּ וַיְהִלָּה רַבּוֹת בְּנוֹת עֲשׂו חַיִל וְאֵת עֲלִית עַל כְּלָנָה שְׁקָר חֲסוֹן וְהִבֵּל הִיפִי אִשָּׁה יִרְאֵת ה' הִיא תְהַהֲלֵל תִּגְדּוּ לָהּ מִפְּרֵי יְדִיהָ וַיְהִלּוּהָ בְּשַׁעְרִים מְעֻשִׂיהָ

Благословення дітей

Для хлопчиків:

Нехай Всевишній зробить тебе подібним до Ефраїма та Менаше.

Для дівчаток:

Нехай Всевишній зробить тебе подібною до Сарі, Рівки, Рахелі та Леї.

Для всіх:

Нехай Всевишній благословить тебе та збереже. Нехай Всевишній осяє твоє лице та освятить тебе. Нехай Всевишній обернеться до тебе своїм лицем і дасть тобі мир.



Бірат еладім

Для хлопчиків:

Їсмеха Елогім ке-Ефраїм ве-ке-Менаше.

Для дівчаток:

Їсамеах Елогім ке-Сара, Рівка, Рахель ве-Лея.

Для всіх:

Їварехеха Адонай ве-їшмереха, яер Адонай панав елеха, ві-хунеха, іса Адонай панав елеха ве-яасем леха Шалом.

ברכת ילדים

לבן: ישימך אלהים כאפרים וכמנשה.

לבת: ישימך אלהים כשרה רבקה רחל ולאה.

בברכה ה' וישמרה, יאר ה' פניו אליך ויחנה, ישא ה' פניו אליך וישם לך שלום.

ברכה זו היא מנהג שמתועד לראשונה בראשית תקופת האחרונים.



22



Кідуш на вечір Шабату

Пошепки:

І був вечір, і був ранок.

День шостий.

Та й завершені були небо й земля, та все їхнє воїнство.

Та й закінчив Бог у день сьомий роботу Свою, яку робив;

та у спокої був у сьомий день від роботи, яку робив.

Та й благословив Бог сьомий день й освятив його, бо

то був день спокою та відпочинку від усієї роботи, коли

Господь створював світ.

Той, хто проводить кідуш: Друзі, прошу уваги!

Громада відповідає: За життя!

Благословенний Ти, Господи, Боже наш, Царю Всесвіту, що створив плід виноградної лози!

Благословенний Ти, Господи, Боже наш, Царю Всесвіту,

що освятив нас Своїми заповідями, та звертаєш на нас увагу,

та дав нам у спадок та з любові святий Свій Шабат

-день відпочинку, щоб ми пам'ятали про Створення світу

- перше зі свят, що нагадує нам про вихід з Єгипту.

Бо Ти нас вибрав, освятив посеред усіх народів,

дав нам святий Свій Шабат у спадок з любові та волю

Своєю. Благословенний Ти, Господи, що освячуєш

Шабат!

Кідуш лейль Шабат

Пошепки:

Ва-йеги ерев ва-йегівокер.

Йом га-шиши. Ва-йехулу гашамаім ве-гаарец ве-

холь цваам, ва-йехаль Елогім ба-йом га-швії мелахто

ашер аса. Ва-йишбот ба-йом га-швії мі-коль мелахто

ашер аса. Ва-йіварех Елогім ет йом га-швії ва-йе-

кадеш ото. Кі во шават мі-холь мелахто ашер бара

Елогім лаасот.

Хазан: Саврі хаверай.

Громада відповідає: Лехаїм!

Барух ата Адонай, Елогейну мелех га-олам, боре прі га-гафен.

Барух ата Адонай, Елогейну мелех га-олам, ашер

кідшану бе-міцвотав ве-раца вану. Ве-Шабат кодшо

бе-агава у-верацон гінхілану зікарон ле-маесе Бере-

шит. Кі гу йом тхіла ле-микраей кодеш, зехер ле-йі-

ціат Міцраїм.

Кі вану вахарта, ве-отану кідашта мі-коль га-амім, ве-

Шабат кодшеха бе-агава уве-рацон гінхалтану.

Барух ата Адонай, мекадеш га-Шабат.

קידוש ליל שבת כללש – וַיְהִי עֶרֶב וַיְהִי בֹקֶר: יוֹם הַשְּׁשִׁי. וַיְכַלּוּ הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ וְכָל צְבָאָם: וַיְכַל אֱלֹהִים בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה. וַיִּשְׁבֹּת בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מִכָּל מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה: וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים אֶת יוֹם הַשְּׁבִיעִי וַיְקַדְּשׁ אֹתוֹ. כִּי בּוֹ שָׁבַת מִכָּל מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר בְּרָא אֱלֹהִים לַעֲשׂוֹת: סִבְרֵי חִבְרִי: – לַחַיִּים בְּרוּךְ אַתָּה ה'. אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם בּוֹרֵא פְרִי הַגֶּפֶן: בְּרוּךְ אַתָּה ה' אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם. אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו וְרָצָה בְּנוֹ. וַשְּׁבֹת קִדְּשׁוּ בְּאַהֲבָה וּבְרָצוֹן הִנְחִילָנוּ. זְכוּרֵנוּ לְמַעֲשֵׂה בְרָאשִׁית. כִּי הוּא יוֹם תְּחִלָּה לְמִקְרָאֵי קִדְּשׁ וְזָכַר לַיְצִיאַת מִצְרָיִם. כִּי בְנוֹ בְּחֵרֶת וְאוֹתָנוּ קִדְּשָׁתָּ מִכָּל הָעַמִּים וַשְּׁבֹת קִדְּשָׁךְ בְּאַהֲבָה וּבְרָצוֹן הִנְחִילָתָנוּ: בְּרוּךְ אַתָּה ה'. מְקַדְּשׁ הַשְּׁבֹת:



23



Омовіння рук (струшування)

Благословений Ти, Господи, Боже наш, Володарю Всесвіту, що освятив нас своїми заповідями та наказав нам омивати руки.

На хліб

Благословенний Ти, Господи, Боже наш, Володарю Всесвіту, що даєш рости хлібу з землі.



Нетілат ядаїм

Барух ата Адонай Елогейну Мелех га-олам ашер кід-шану бе міцвотав ве-цівану аль нетілат ядаїм.

נטילת ידים ברוך אתה יהוה אלהינו מלך העולם, אשר קדשנו במצותיו וציונו על נטילת ידים

Га-моці

Барух ата Адонай Елогейну Мелех га-олам, га-моці лехем мін га-арец.

ברוך אתה יי, אלהינו מלך העולם המוציא לחם מן הארץ



24



Гавдала

Ось, Бог – мій порятунок: я Йому довірятому і не буду боятися, бо сила моя та пісня моя – Бог. Господь був мені порятунком. Та й радісно будете ви черпати воду з джерел спасіння. У Господа порятунок! Нехай буде на народі Твоїм благословення Твоє! Твердине! Господь Воїнств з нами, фортеця наша – Бог Якова. Твердине! Господи Воїнств! Щаслива людина, яка покладається на Тебе! Господи, порятуй! Володар наш дасть нам відповідь у день, коли ми кличемо Його! Та й були в юдеїв світло, радість, веселощі та пошана – то й нехай будуть і в нас.

Келих визволення підніму та Ім'я Господа покличу.

Прислухайтесь, панове:

Благословенний Ти, Господи, Боже наш, Царю Всесвіту, що створює плід виноградної лози.

Не п'ють, ставлять келих на стіл.

הַגָּדָה אֶל יִשְׂרָאֵל, אֲבָטַח וְלֹא אֶפְקֹד, כִּי עָזַי וְזַמְרַת יְהוָה, וַיְהִי לִי יִשְׁעָה: וְיִשְׁעֵינִי הַיִּשְׁעָה: לֵה' הַיִּשְׁעָה, עַל עַמִּי בְּרַכְתָּהּ סְלָה: ה' צְבָאוֹת עִמָּנוּ, מִשְׁגָּב לָנוּ אֱלֹהֵי יִעֲקֹב סְלָה: ה' צְבָאוֹת אֲשֶׁר־יְאֹדָם בְּטַח בָּךְ: ה' הוֹשִׁיעָה, הַמִּלְחָמָה יַעֲנֵנוּ בַיּוֹם קָרָאנוּ: לַיהוּדִים הַיְתֵה אוֹרְהָ וְשִׁמְתָהּ וְשִׁשׁוֹן וַיִּקָּר: כֵּן תִּהְיֶה לָנוּ. כּוֹס יִשְׁעוֹת אֲשָׁא וּבָשָׂם ה' אֶקְרָא: סִבְרֵי מְרִנָּו: בְּרוּךְ אַתָּה ה' אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, בּוֹרֵא פְרֵי הַגֶּפֶן

На пахощі

Благословенний Ти, Господи, Боже наш, Царю Всесвіту, що створюєш пахощі.

Вдихають аромат пахощів.

Гавдала

Гіне Ель єшуаті евтах ве-ло ефхад, кі озі ве-зімрат Я, Адонай єгі лі лішуа.

У-шавтем маїм бе-сасон, мімааяней га-єшуа. Ла-Адонай га-єшуа, аль амха бірхатеха села. Адонай цваот іману, міс'гав лану Елогей Яаков села.

Адонай цваот ашрей адам ботеах бах.

Адонай гошиа, гаМелех яанейну бе-йом корейну.

Ла-єгудім гайта ора ве-сімха ве-сасон веїкар. Кен тіг'є лану.

Кос йешуот еса у-вешем Адонай екра.

Саврі маранан:

Барух ата Адонай Елогейну Мелех га-олам, боре прі га-гафен.

Не п'ють, ставлять келих на стіл.

На пахощі

Барух Ата Адонай Елогейну Мелех га-олам, боре міней бесамім.

Вдихають аромат пахощів.

על הבשמים ברוך אתה ה' אלהינו מלך העולם, בורא מיני בשמים



25



На світло

Благословений Ти, Господи, Боже наш, Царю Всесвіту, що створюєш світло вогню.

Дивляться на віддзеркалення вогню на нігтях.

Беруть келих та продовжують.

Благословенний Ти, Господи, Боже наш, Царю Всесвіту, що відокремлюєш святе від буденного, світло від темряви, Ізраїль від інших народів, день сьомий від шести днів творіння. Благословенний Ти, Господи, Боже наш, Царю Всесвіту, що відділяєш святе від буденного.

Відпивають вино, гасять свічку у вині.

עַל הַנֵּהר בְּרוּךְ אַתָּה ה' אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, בּוֹרֵא מְאֹרֵי הָאֵשׁ. בְּרוּךְ אַתָּה ה' בֵּין יוֹם הַשְּׁבִיעִי לְשֵׁשֶׁת יְמֵי הַמַּעֲשֵׂה. בְּרוּךְ אַתָּה ה', הַמְבַדֵּיל בֵּין קֹדֶשׁ לְחֹל.

Гарного тижня!

Еліягу пророк,

Еліягу з Тішбе,

Еліягу з Гілеади,

Поспіши до нас прийти

З Машиахом з роду Давидового.

На світло

Барух Ата Адонай Елогейну Мелех га-олам, боре меорей га-еш.

Дивляться на віддзеркалення вогню на нігтях.

Беруть келих та продовжують.

Барух Ата Адонай Елогейну Мелех га-олам, га-мавділь бейн кодеш ле-холь, бейн ор ле-хошех, бейн Ісраель ла-амім, бейн йом га-швії ле-шешет емей га-маасе. Барух Ата Адонай, га-мавділь бейн кодеш ле-холь.

Відпивають вино, гасять свічку у вині.

Шавуа тов!

Еліягу га-наві,

Еліягу га-тішбі!

Еліягу га-гіладі!

Бімгера яво елейну

Ім Машиах бен-Давід.

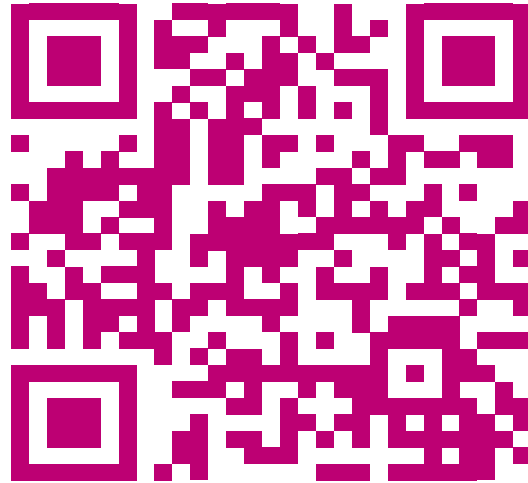
שבוע טוב!

אֱלֹהֵינוּ הַנְּבִיא אֱלֵינוּ הַתְּשִׁבִי אֱלֵינוּ הַגְּלוּעָדֵי בְּמַהְרָה יָבוֹא אֱלֵינוּ עִם מְשִׁיחַ בֶּן דָּוִד



26





<https://www.projectkeshar.org.ua>